

E6 - Deciding the Night for Two

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

You're my inspiration, Kasumi-sensei!

[00:02] ---

I'm such a huge fan of *Metronome in Love*!

[00:05] ---

I must've read the first
book more than 20 times,

SIGN Metronome in Love Vol. 2 Release Commemoration Utako Kasumi Signing Event

[00:07] ---

I still cry every week
when I reread it.

SIGN Metronome in Love Metronome in Love 2

[00:09] ---

The way Naoto works hard for Sayuka
in chapter six, it's a total slam dunk,

[00:13] ---

but then they have this delicate little
misunderstanding. It's so frustrating!

[00:17] ---

Honestly, I couldn't identify
that much with Sayuka at first,

[00:21] ---

and I didn't understand
her thought process either.

[00:24] ---

But around the fifth time I read it,

[00:26] ---

I realized, "Oh, I guess this is
all the history you've got behind you."

[00:31] ---

I feel like I get more of
it every time I read it.

[00:34] ---

Maybe I'm just a bad reader,
but it seems so deep.

[00:39] ---

You...

[00:40] ---

Yes?

[00:41] ---

Tomoya Aki-kun of Toyogasaki Academy?

[00:44] ---

Huh...

[00:45] ---

Utaha Kasumigaoka, the second year?

[00:48] ---

That's "Senpai" to you, kouhai.

SIGN #6 "Deciding the Night for Two"

[02:31] ---

What's up, Shi-chan,
not gonna answer?

[02:35] ---

It's fine.

[02:38] ---

Damn it, she's mad at me again.

[02:52] ---

Was that call from TAKI-kun just now?

[02:55] ---

What gives you that idea?

[02:56] ---

I haven't said a word
about him all day, have I?

[02:59] ---

Right, you've been deliberately
avoiding the subject for a whole day,

[03:03] ---

which sure makes me
think he's on your mind.

[03:06] ---

Bingo, huh?

[03:07] ---

He is not on my mind.

[03:08] ---

So it was TAKI-kun!

[03:10] ---

I've got nothing to talk
with him about anyway.

[03:15] ---

I have no interest in him.

[03:19] ---

Senpai...

[03:21] ---

Hey, Utaha-senpai.

[03:24] ---

Was I boring you that much?

[03:27] ---

No, I was paying attention, I swear...

[03:30] ---

it was... you were talking
about... all that stuff, right?

[03:32] ---

Come on, you sound like
a mom trying to fool a little kid.

[03:36] ---

I worked through
the night again yesterday.

[03:38] ---

This week's full of deadlines,
with the plot for the fourth book.

[03:41] ---

Exactly!

[03:42] ---

That's just it, that's what
I was talking about!

[03:45] ---

That cliffhanger at the end of
book three was brutal!

[03:47] ---

So what about book four...
what's going to happen?

[03:50] ---

There's no need to get so worked up about
some trivial thing like the plot of a novel.

[03:56] ---

It might be a "trivial thing like"
that to a god or something,

[03:58] ---

but if you'll think from
the perspective of those characters

[04:01] ---

and readers who
you wield so carelessly.

[04:06] ---

So then,

[04:08] ---

how do you think things will
go from here, Tomoya-kun?

[04:11] ---

What would best suit your desires?

[04:13] ---

Wait, what? Am I allowed to say?

[04:15] ---

It's natural for an author to ask her readers for feedback and requests, surely?

[04:19] ---

For reference purposes only, of course.

[04:22] ---

Well, don't mind if I do then.

[04:24] ---

First, this double-heroine rivalry is against the rules.

[04:27] ---

There's no way Mayu should stage a comeback now.

[04:30] ---

Generally, you'd expect a happy ending with Sayuka, who's been there since the first book!

[04:34] ---

There's something wrong about these Utako Kasumi works. You're wasting two heroines on one book!

[04:39] ---

If you split them up across two works, you'd have two hits, Senpai!

[04:43] ---

Although, it could be because of the double-heroine situation that Metronome in Love is...

[04:51] ---

Excuse me, sir, is it just you today?

[04:53] ---

Ah, I'm sorry.

[04:55] ---

I was meeting someone, but looks like they're not here.

[05:02] ---

All right. That's it for today's assignment.

[05:05] ---

I'm going back to the hotel to have a beer and go to bed!

[05:08] ---

Please stop. Your words reek of an old man.

[05:14] ---

If you're this bothered, why don't you just reach out to him?

[05:17] ---

I'm not bothered.

[05:19] ---

I've just been out on business a lot,
and am I supposed to say "What's up?"

[05:23] ---

What, is this something you've absolutely
got to meet up with him and talk about?

[05:27] ---

In that case, just stop being
so stubborn and embrace it.

[05:31] ---

This is why you can't get
yourself a guy, you know?

[05:33] ---

I don't...

[05:34] ---

Whoa, it started raining
at the very last minute.

[05:38] ---

I'm gonna go buy
an umbrella real fast.

[05:42] ---

I...

[05:48] ---

...don't understand...

[05:49] ---

guys like him.

[05:52] ---

I can't read a thing like this.

[05:54] ---

Why not? You're the one who
always asks to read things early.

[05:59] ---

But how come you want to
show it only to me in advance?

[06:03] ---

The last book, especially?

[06:04] ---

I want to know if it's everything
you were hoping for or not.

[06:08] ---

The conclusion, the protagonist's
decision, the heroine's futures...

[06:13] ---

But why?

[06:15] ---

Because I don't know if your

answer will affect the conclusion.

[06:19] ---

How can you have that
little confidence in it?

[06:22] ---

Either way, I want to
hear what you think.

[06:25] ---

I want to know how you feel.

[06:27] ---

I want to know what
Utako Kasumi has decided.

[06:30] ---

I don't want an ending that
turns out exactly how I hoped.

[06:35] ---

I'll ask you one more time, Tomoya-kun.

[06:37] ---

Will you read my last manuscript for me?

[06:43] ---

I can't, no.

[06:46] ---

I'm not responsible for this work.

[06:49] ---

Why not?

[06:52] ---

Not even a word of explanation?

[06:54] ---

Do you really need me to say it?

[06:59] ---

It's because I'm such a big fan!
How could it be anything else?

[07:12] ---

I wonder when she'll
finally forgive me.

[07:15] ---

It's been six months already.

[07:19] ---

*The last train to
Ikebukuro is now arriving.*

[07:22] ---

Please stand behind the yellow line.

[07:50] ---

Thank you for seeing me off.

[07:52] ---

I think here will be fine.

[07:55] ---

Utaha-senpai, I...

[07:57] ---

I hope you're looking forward
to the last volume.

[08:06] ---

Goodbye... Mr. Ethical.

[08:13] ---

Anyway, we've got an early start
and a tough schedule tomorrow,

[08:18] ---

so we should probably call it a day.

[08:21] ---

You listening?

[08:29] ---

Shi-chan?

[08:42] ---

How's he look?

[08:44] ---

For now, I just made him
get in the bath.

[08:46] ---

What'll you do?

[08:48] ---

Should we have him go
once his clothes are dry?

[08:50] ---

Why would you suggest
something so cold?

[08:53] ---

Weren't you saying earlier that
you weren't at fault, Shi-chan?

[08:57] ---

But that doesn't mean
I can just toss him out.

[09:01] ---

The last train's left already.

[09:03] ---

True... well then, guess
the rest is up to you.

[09:06] ---

Sorry?

[09:07] ---

It's a twin room, isn't it?

[09:10] ---

We asked for the change
at the front desk.

[09:13] ---

Anyway, take care and good luck.

[09:14] ---

We're meeting in the lobby at 8 AM.

[09:17] ---

What you do between now and then is none of my business.

[09:21] ---

Wait... Machida-san!

[09:22] ---

Gooooo night!

[10:16] ---

Sorry for the wait.

[10:27] ---

Um... thanks for letting me use your shower.

[10:29] ---

So, I'll be leaving!

[10:34] ---

Mr. Ethical.

[10:35] ---

Y-Yes!

[10:51] ---

So? Why did you come to Goushi?

[10:53] ---

Well, just, I couldn't reach you on your cell, Utaha-senpai,

[10:57] ---

so I just took a gamble and called your house to see if I could find out where you went.

[11:02] ---

You know, Senpai, your mom does have a high-school-age daughter,

[11:08] ---

she should probably have a better sense for danger.

[11:11] ---

She knows I'm dependable.

[11:13] ---

I'm always top of the class, never cause any problems, and never talk back to my parents.

[11:20] ---

And for better or worse, you don't have many friends?

[11:23] ---

That's right.

[11:24] ---

So she'd probably faint if she saw

how things are going right now.

[11:28] ---

S-So you're staying overnight here
to gather material for your next book, right?

[11:32] ---

Well, that and making
courtesy calls at stores, and...

[11:36] ---

Awesome!

[11:37] ---

I've never heard of one working this hard
before a book is even released!

[11:41] ---

This is on track for getting made
into an anime, isn't it?

[11:43] ---

That's enough about me for now.

[11:46] ---

Okay.

[11:48] ---

Basically, you, Mr. Ethical,

[11:50] ---

came chasing after me, didn't you?

[11:53] ---

I...

[11:55] ---

Yeah.

[11:56] ---

Even after the last train left?

[11:58] ---

Well... yes.

[12:01] ---

You really are an idiot.

[12:04] ---

Yeah, I know...

[12:10] ---

Um, Senpai...

[12:15] ---

Utaha-senpai!

[12:20] ---

Um... I have a favor to ask you!

[12:23] ---

Senpai...

[12:25] ---

Please, make me... a man...

[12:30] ---

No, I mean, please make me a creator!

[12:35] ---

Could it be you made that incredibly
confusing slip-up on purpose?!

[12:40] ---

What are you talking about?!

[12:43] ---

Fine then, let's hear
what you have to say.

[12:45] ---

What flaws have you
found in my plot, Mr. Ethical?

[12:49] ---

Today, I went to
the Rokutenba Mall with Kato.

[12:53] ---

On a date?

[12:53] ---

Just gathering material.

[12:54] ---

Do you think you can hide the fact that you were
out with a girl, with an excuse like that?

[13:00] ---

Wait, I don't want to
get caught up in definitions.

[13:03] ---

What are you trying to say, then?

[13:06] ---

I had a really good time.

[13:08] ---

Wait, hear me out, I haven't
gotten to the main part yet!

[13:13] ---

We went on the first day they opened,
and the crowds were insane.

[13:16] ---

I started feeling a little rough
all of a sudden once we got there...

[13:20] ---

but Kato didn't get
fed up with me or anything.

[13:23] ---

She was concerned for me,
like someone normally would be.

[13:27] ---

She even waited for me
until I recovered.

[13:31] ---

We visited all the stores
together after that, too.

[13:33] ---

She even put up with my crazy act.

[13:36] ---

She helped me have a good time,
and had fun herself too.

[13:39] ---

She even thanked me!

[13:41] ---

And yet I still left her after
all that so I could come here.

[13:46] ---

But even then,
Kato saw me off with a smile.

[13:50] ---

I wonder if she might have
been upset on the inside?

[13:53] ---

I doubt it. Kato's just
that good a person.

[13:56] ---

So, having heard all these fond words
for Kato, what am I supposed to do now?

[14:01] ---

That's why I came for a retake!

[14:03] ---

It's about your plot, Utaha-senpai!

[14:05] ---

The plot you came up with
was really exciting!

[14:08] ---

The scale was grand, it just
felt like an epic work!

[14:11] ---

Your vocabulary needs work.

[14:13] ---

That all meant about the same thing.

[14:16] ---

So why does it need a retake?

[14:18] ---

Well, to amend my
assessment before,

[14:21] ---

if you leave it like this, Meguri,
the heroine, won't be happy.

[14:24] ---

Really now?

[14:26] ---

She's faced the destiny that waited
since before her reincarnation,

[14:29] ---

and she's bound forever
to her beloved elder brother.

[14:31] ---

So how can you say
she won't be truly happy?

[14:34] ---

Is that...

[14:35] ---

really the happiness
she was searching for?

[14:38] ---

What do you mean?

[14:40] ---

Tying herself to memories
before she was born,

[14:42] ---

and saving her past self can't be
the future Meguri was hoping for!

[14:46] ---

Do you really believe
the players will be happy

[14:49] ---

to see her throw away all the happy
memories she's made until now?

SIGN More of Meguri's Happiness!

[14:55] ---

What's wrong with
being caught in the past?

[15:00] ---

There's nothing wrong with it!
Of course, it's an option.

[15:05] ---

But while I like that way,
I like the other way just as much!

[15:11] ---

I had a really good
time being with Kato...

[15:15] ---

with a regular girl who I had no ties to.

[15:17] ---

I think the players will be happy to
have Kato, I mean, Meguri with them.

[15:22] ---

I think having an everyday life
with Meguri was just as fun.

[15:25] ---

That's why I want them to ignore fate
and take back their normal lives!

[15:29] ---

I want a play route that lets plain old casual
love rise above the ties of past-life fate!

[15:35] ---

Would that really be interesting?

[15:36] ---

It would!

[15:37] ---

I believe that you, Utaha-senpai...

[15:39] ---

or Utako Kasumi, could make that
development into something riveting!

[15:43] ---

I just want to flirt with Meguri more!

[15:45] ---

I want to make our friends sick of us!

[15:48] ---

To go on dates, have
eye contact, and smooch!

[15:50] ---

Ah, but it's all-ages,
so it stops at kissing.

[15:52] ---

So then, we should forget
the story up until now?

[15:57] ---

You're saying that it's a waste of
time letting the past affect you?

[16:02] ---

What are you talking about?
Obviously we should keep the past.

[16:05] ---

A centuries-spanning romance?
That's incredibly moe!

[16:08] ---

Plus, she's an obsessive character,
and sisters are amazing!

[16:10] ---

Doesn't it sound so perfect,
watching them regress together?

[16:13] ---

Leaving everything else behind,
living in a world only meant for them!

[16:17] ---

Ah, but it's all-ages,
so it stops at kissing.

[16:20] ---

How wishy-washy.

[16:21] ---

But that's the true charm of
the gal game protagonist, Utaha-senpai!

[16:34] ---

Is this how the sample lines should be?

[16:36] ---

No, try and make them less distinctive.

[16:40] ---

That's the first time I've ever been
told that, in all my creative career.

[16:44] ---

If you make the character
as flat as possible,

[16:46] ---

the player gets caught up when big
changes come. All of a sudden, they're cute.

[16:51] ---

The moe sense that comes from
the gap in her character?

[16:53] ---

But then the next moment,
they're back to flat again.

[16:57] ---

Like, "Oh, I guess I was wrong,
they're not that cute after all."

[17:02] ---

What kind of joke character is this?

[17:04] ---

Look, we can't do anything about it,
people like this exist in real life.

[17:08] ---

I don't even want to acknowledge that
a character like this could be the main heroine.

[17:19] ---

Senpai...

[17:21] ---

Damn it! Who does
this girl think she is?

[17:25] ---

Coming from behind, trying to

steal my man from the side!

[17:29] ---

I'll kill you... I will murder you!

[17:31] ---

I'll never accept you
as my reincarnation!

[17:33] ---

Return my big bro to me!

[17:34] ---

What the hell! The obsessive
little sister's possessing you?!

[17:37] ---

I loved you, and yet...

[17:38] ---

I loved you so much, and yet...

[17:41] ---

Why will my feelings not reach you?!

[17:46] ---

Calm down...

[17:48] ---

Just calm down, Utaha-senpai...

[17:49] ---

How dare you!

[17:50] ---

Are you saying it's wrong
for an author to feel love?!

[17:52] ---

That she can't go
all out for her fans?!

[17:54] ---

Wait, isn't that the author's
line, not the character's?

[17:57] ---

Isn't it?!

SIGN The Morning Tune

[18:13] ---

Mr. Ethical.

[18:15] ---

Good morning, Mr. Ethical.

[18:18] ---

I'm going ahead, but you can
sleep in a little more if you want.

[18:22] ---

You're going already?

[18:25] ---

I've got work all day again today.

[18:28] ---

That's rough.

[18:30] ---

If you really love what
you do, it's nothing at all.

[18:38] ---

You look a little sluggish.

[18:40] ---

Still basking in the afterglow
of that intense night?

[18:43] ---

By "intense," you do mean that
work we did on the plot, right?!

[18:49] ---

Can you check out by ten?

[18:51] ---

You just need to return the key.

[18:53] ---

Sure.

[18:59] ---

I'm very glad we had last night.

[19:03] ---

I think you've worn that
joke down pretty well now.

[19:05] ---

It's pretty fun making
things with you after all.

[19:09] ---

I reconfirmed that last night.

[19:12] ---

Welcome to the creator's
world, Tomoya Aki.

[19:16] ---

I know that if it's you, you can do it.

[19:18] ---

Because you had the passion
to bring out my determination.

[19:23] ---

And you certainly have the creativity
and expression in you.

[19:26] ---

One year ago, I was pouring my blood,
sweat and tears out writing for just one fan.

[19:31] ---

One obstinate, annoying, troublesome
fan I wanted to triumph over.

[19:35] ---

So I revised over and over again,

and clashed with the editing process...

[19:40] ---

But still, my will never broke,
and I finished writing.

[19:44] ---

And that's exactly
what I'm asking of you now.

[19:48] ---

I'll be counting on you from now on.

[19:50] ---

So let's give this our blood,
sweat and tears, together.

[19:53] ---

Yeah.

SIGN Our Morning Now

[21:50] ---

Um... Sawamura-san...

[21:52] ---

Models shouldn't move.

[21:54] ---

Why are we doing this
at the Rokutenba Mall?

[21:56] ---

Such a coincidence
meeting you here, right?

[21:57] ---

Are you really planning
to follow that logic?

[22:00] ---

What...

[22:00] ---

You're being awfully annoying.

[22:02] ---

Even though you're the loser whose date
ran away to chase after another girl.

[22:10] ---

What are you saying Sawamura-san...

[22:13] ---

Sounds like you're
trying to imply something.

[22:16] ---

Is that so?

[22:17] ---

Oh, but anyway this is the first time we've
spoken one on one with each other, isn't it?

[22:22] ---

I wonder.

[22:24] ---

If I think about it, I should be thankful
we ran into each other today.

[22:29] ---

It's finished!

[22:31] ---

What is?

[22:32] ---

Look!

[22:33] ---

The angry expression you made
the moment you were rejected!

[22:36] ---

What a relief!

[22:37] ---

I've finally got a grasp
on the character!

[22:39] ---

I'll really have to be thankful
for running into you today!

[22:43] ---

I don't make a face like that at all.

Revision #1

Created 2024-01-02 05:39:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:39:53 UTC by whimsee